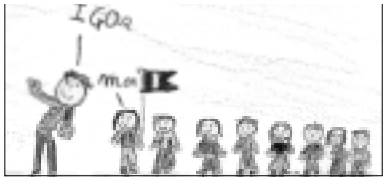
Editorial
Editoriale



Et maintenant?… Le 26 février, un premier canton, Schaffhouse, s'est prononcé, à travers les urnes, pour l'enseignement de deux langues "étrangères" à l'école primaire. Ce vote était très important. Les minorités sont quelque peu rassurées: le français, l'italien… ne sont pas encore sacrifiés sur l'autel de la mondialisation… Et on peut espérer que ce premier scrutin serve d'exemple aux autres cantons qui vont prochainement devoir se déterminer.
Pourtant, c'est maintenant que tout commence! Car il ne servirait à rien de promouvoir une telle politique éducative si l'on ne se donne pas en même temps les moyens de la faire réussir. Dans cette perspective, il importe par exemple d'écouter les enseignant-e-s qui craignent que l'ajout d'une nouvelle langue au primaire ne se fasse au détriment d'autres disciplines (le dessin, la musique…), peu "rentables" économiquement mais si importantes pour le développement des élèves, au détriment aussi des élèves en difficulté – et qui, bien souvent, possèdent déjà d'autres idiomes dans leur répertoire plurilingue! Mais il importe également d'aller sur le terrain et d'être à l'affût de toutes les pratiques innovantes qu'on pourra y découvrira.
Il faut donc que ça change, et pas seulement dans la grille-horaire. On ne peut continuer à enseigner chaque langue – L1, L2, L3… sans oublier les *enseignements de langue et de culture d'origine* (ELCO) – de manière isolée, séparée, sans tenir compte des autres. On ne peut continuer à considérer les langues comme des *matières*, figées dans des livres, que les élèves ingurgiteraient à dose régulière… On ne peut non plus, par un simple coup de baguette magique, demander aux enseignant-e-s de savoir désormais parler avec une égale aisance en allemand *et* en anglais.
Il importe donc d'oser de nouvelles voies et de se donner les moyens de les mettre en œuvre. Car une telle politique coute! Et c'est bien là que le bât pourrait blesser: les autorités scolaires sont-elles *vraiment* prêtes, dans le contexte actuel d'incertitude économique et d'affaiblissement de l'Etat, à dégager les moyens nécessaires pour renforcer la formation des enseignant-e-s, pour organiser autrement l'enseignement (enseignant-e-s semi-généralistes…), pour financer le développement de nouveaux outils, permettant entre autres d'établir des liens entre les différents enseignements, pour soutenir des expériences (enseignement bilingue, Tandems, etc.) tout en les faisant évaluer par des chercheurs?…
Il importe donc de nous battre pour obtenir ces moyens et, ce faisant, proposer une véritable *éducation au plurilinguisme*, telle que la prône par exemple le Conseil de l'Europe. C'est alors que notre combat pour défendre la diversité – dont Schaffhouse n'est qu'une étape – aura pris tout son sens! Sinon, la politique éducative linguistique de notre pays risque de devenir avant tout un alibi pour entretenir le mythe d'une Suisse plurilingue…

Jean-François de Pietro

E ora? Il 26 febbraio scorso, un primo cantone della Svizzera tedesca, Sciaffusa, si è pronunciato in votazione popolare a favore dell'insegnamento di due "lingue straniere" alla scuola elementare. Il segnale è molto importante, e in parte rassicurante per le minoranze: non è sacrificato il francese, sull'altare della globalizzazione, viene salvata la diversità (indirettamente, a favore anche dell'italiano e del romancio) ed è lecito sperare che questo primo scrutinio serva da esempio agli altri cantoni che presto si dovranno pronunciare.
Ma attenzione: si tratta solo di un inizio! In effetti servirebbe a ben poco promuovere una politica educativa come questa, se non le si danno i mezzi per farla riuscire. E allora importa, ad esempio, ascoltare anche quegli insegnanti che temono che una lingua in più alle elementari vada a scapito di altre discipline (il disegno, la musica…) poco "redditizie" economicamente ma essenziali per lo sviluppo degli allievi, oppure vada a scapito degli stessi allievi, i quali peraltro sono spesso portatori di altri idiomi. Importa anche uscire sul territorio, alla ricerca di tutte le pratiche innovatrici che vi si possono trovare.
Perciò urge cambiare, e non solo la griglia oraria. Non si può continuare a insegnare ogni lingua – dalla L1 alla L2, L3, fino agli "insegnamenti di lingua e cultura di origine"- in modo isolato, separato, senza tener conto delle altre. Non si può continuare a considerare le lingue alla stregua di "materie" cristallizzate nei manuali, che gli allievi ingurgitano a dosi regolari. Non si può più nemmeno chiedere agli insegnanti di saper parlare tedesco, rispettivamente francese *e* inglese con la stessa scioltezza.
Importa osare nuove vie, e dotarsi dei mezzi per metterle in atto. Una simile politica costa!
Ed è qui che potrebbe cascare l'asino: l'autorità scolastica, nell'attuale contesto di incertezza economica e di indebolimento dello Stato, è *veramente* pronta a stanziare i mezzi necessari per migliorare la formazione degli insegnanti, per riorganizzare l'insegnamento (insegnanti semi-specialisti), per finanziare lo sviluppo di nuovi strumenti volti tra l'altro a migliorare il coordinamento tra i diversi insegnamenti linguistici, per sostenere le esperienze (insegnamento bilingue, "tandem", ecc.), facendo valutare il tutto dai ricercatori?
Importa infine batterci per ottenere tali mezzi e per proporre una vera *educazione al plurilinguismo*, come quella auspicata, ad esempio, dal Consiglio d'Europa. Solo a questo punto la battaglia in favore della diversità – di cui Sciaffusa non è che una tappa – avrà preso tutto il suo significato! In caso contrario, la politica scolastica del nostro paese in materia linguistica rischia di diventare un ulteriore alibi per far sopravvivere – ma fino a quando? - il mito di una Svizzera plurilingue…

Jean-François de Pietro

Und nun? Am 26. Februar hat sich Schaffhausen als erster Kanton an der Urne für den Unterricht von zwei Fremdsprachen an der Primarschule ausgesprochen. Dieses Resultat war sehr wichtig. Die Minderheiten können etwas aufatmen: Französisch, Italienisch und die anderen Sprachen sind noch nicht auf dem Altar der Globalisierung geopfert worden... Es ist zu hoffen, dass Schaffhausen eine Vorreiterrolle für jene Kantone spielen kann, wo Abstimmungen ausstehend sind.
Und dennoch sind wir erst am Anfang! Denn, es wäre wohl sinnlos, eine solche Sprachpolitik zu fördern, wenn gleichzeitig die Mittel zu deren Umsetzung nicht verfügbar gemacht werden. In dieser Hinsicht ist es wichtig, den Lehrkräften das Wort zu geben, welche befürchten, dass eine zweite Fremdsprache zu Lasten anderer, für die Entwicklung der Kinder wichtige Fächer wie Zeichnen oder Musik gehen und jene SchülerInnen zusätzlich belasten könnte, welche ohnehin schon Schwierigkeiten haben und häufig anderssprachig sind. Zugleich sollte man die vielen innovativen Erfahrungen berücksichtigen, die man in der Unterrichtspraxis bereits jetzt macht.
Änderungen sind also notwendig, und zwar nicht nur in der Stundentafel. Man kann nicht einfach die verschiedenen Sprachen isoliert voneinander unterrichten und dabei auch die Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur unberücksichtigt lassen. Denn Sprachen leben jenseits der Bücher und sollten eben nicht als reines Bücherwissen verabreicht werden. Darüber hinaus kann man von den Lehrkräften in der Beherrschung der zu lehrenden Sprachen keine Wunder erwarten!
Eine solche Politik kostet und braucht sowohl Mittel als auch Mut zum Neuen. Ist die Bereitschaft dazu da? Oder werden die ökonomische und finanzielle Unsicherheit, vorab des Staates, einmal mehr die Oberhand haben und Lehrkräfteausbildung sowie Neugestaltung des Unterrichts als Verlierer da stehen?
Wir müssen uns dieser Herausforderung stellen und uns für die Mittel einsetzen, die zu einer wirklichen Erziehung zur Mehrsprachigkeit, so wie sie etwa vom Europarat gefordert wird, notwendig sind. Nur so werden unsere Bemühungen für die sprachliche und kulturelle Vielfalt – Schaffhausen ist nur ein Beispiel dafür – Sinn machen. Und nur so wird man vermeiden können, dass die schweizerische Sprachpolitik zu einer Alibiübung zu Gunsten des Mythos einer mehrsprachigen Schweiz degradiert wird.
Indem sie Erfahrungen und Diskussionen zum aktuellen Fremdsprachenunterricht in der Primarschule auf den Begriff bringt, leistet die vorliegende Babylonianummer einen Beitrag zu den Voraussetzungen, die für die Annahme dieser Herausforderung notwendig sind.

Jean-François de Pietro

Ed uss? Ils 26 da favrer è il chantun da Schaffusa sa decidì sco emprim chantun a l'urna per l'instrucziun da dus linguatgs a la scola primara. Quest resultat è stà fitg impurtant. Las minoritads pon puspè trair flad: il franzos, talian ed ils auters linguatgs n'èn anc betg vegnids unfrids sin l'altar da la globalisaziun... Lain sperar che Schaffusa possia esser in pionier per quels chantuns che ston anc decider en chaussa.
E tuttina essan nus pir a l'entschatta! I na faschess bain betg senn da promover ina tala politica da linguatgs, sch' ils meds necessaris per la realisaziun na vegnan betg deliberads? En quest reguard èsi impurtant da dar la parola a quels magisters che teman ch'in segund linguatg giaja a donn e cust da roms impurtants per il svilup dals uffants sco dissegn e musica, ni che quintan metter sut squitsch gist quels uffants che han gia uschia difficultads ed èn savens da lingua estra. A medem temp duess ins resguardar las numerusas experientschas ch'ins fa gia uss en la pratica da l'instrucziun.
Midadas èn damai necessarias, e quai betg be en la tabla da lecziuns! Ins na po betg simplamain instruir isoladamain in da l'auter ils differents linguatgs ed ins na po er betg tralaschar curs en la lingua e cultura d'origin. Linguatgs vivan numnadamain er ordaifer ils cudeschs e na pon betg vegnir intermediads sco savida da cudeschs. Ultra da quai na pon ins er betg spetgar miraclas dals scolasts quai che pertutga las cumpetenzas linguisticas en ils linguatgs ch'els vegnan a stuair instruir!
Ina tala politica custa bler e dumonda tant meds sco curaschi per l'innovaziun. È la prontezza necessaria avant maun? U vegn la malsegirtad economica e finanziala, surtut dal stadi, a predominar sur ina buna furmaziun da magisters ed ina reorganisaziun persvadenta da l'instrucziun?
Nus stuain tschiffar questa sfida ed ans engaschar per ils meds necessaris per ina vaira educaziun che ans avra la porta a la plurilinguitad, sco ella vegn p. ex. postulada dal Cussegl d'Europa. Be uschia vegnan noss sforzs per in pluralissem linguistic e cultural a far senn – il chantun da Schaffusa è be in exempel persuenter. E be uschia vegn ins a pudair evitar che la politica da linguatgs da la Svizra vegnia degradada ad in exercizi d'alibi a favur dal mitus da la Svizra plurilingua.

Jean-François de Pietro